



Bibliografia-praca-licencjacka-83

BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA ■

Bibliografia

Almodóvar P. 2006. Scenariusz do filmu Volver, przeł. M. Chrobak, Kraków: Znak. American Council for the Blind. 2009. Audio description standards, www.acb.org/adp/docs/ADP_Standards.doc (dostęp: 12.05.2013).

Arystoteles. 1983. Poetyka, przeł. H. Podbielski, Wrocław: Ossolineum.

Ayres P., Paas F. 2007. A Cognitive Load Approach to the Learning Effectiveness of Instructional Animation, „Applied Cognitive Psychology” 21(6), 695–820.

Baggett P. 1984. Role of Temporal Overlap of Visual and Auditory Material in Forming Dual Media Associations, „Journal of Educational Psychology” 76, 408–417.

Baggett P. 1989. Understanding Visual and Verbal Messages, w: H. Mandl, J.R. Levin

(red.), Knowledge Acquisition from Text and Pictures, Amsterdam: Elsevier.

Baker M. 1993. *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications*, w: M. Baker, G. Francis, E. Tognini-Bonelli (red.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam–Filadelfia, John Benjamins 233–250.

Benecke B. 2007. *Film AD, warsztaty z audiodeskrypcji przeprowadzone podczas Advances Research Seminar in Audio Description*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Benecke B. 2007. *Audio Description: Phenomena of Information Sequencing*, http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Benecke_Bernd.pdf (dostęp: 9.05.2013).

Benecke B., Dosch E. 2004. *Wenn aus Bildern Worte werden*. Monachium: Bayerischer Rundfunk.

Bogucki Ł. 2013. *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

Boucheix J.M., Lowe R.K. 2010. *An Eye Tracking Comparison of External Pointing Cues and Internal Continuous Cues in Learning with Complex Animations*, „*Learning and Instruction*” 20(2), 123–135.

Bourdieu P. 2005. *Dystynkcja. Społeczna krytyka władzy sądenia*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Scholar.

Bourne J., Jimenez Hurtado C. 2007. *From the Visual to the Verbal in Two Languages: A Contrastive Analysis of the Audio Description of The Hours in English and Spanish*, w: J. Díaz Cintas, P. Orero, A. Remael (red.), *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*, Amsterdam: Rodopi, 174–187.

Bradshaw P. 2006. *Volver*, „*The Guardian*”, <http://www.guardian.co.uk/film/2006/aug/25/drama.pedroalmodovar> (dostęp: 13.04.2013).

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

164 BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

Braun S. 2008. *Audiodescription Research: State of the Art and Beyond*, „*Translation Studies in the New Millennium*” 6, 14–30.

Braun S. 2008. *Audio Description Research: State of the Art and Beyond*, „*Translation*

Studies in the New Millennium” 6, 1–15.

<http://epubs.surrey.ac.uk/303022/1/fulltext.pdf> (dostęp: 17.07.2013)

Brzozowski J. 2011. *Stanąć po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Cabeza-Cáceres C. 2010. *Opera Audio Description at Barcelona, Liceu Theatre*, w: J. Díaz Cintas, A. Matamala, J. Neves (red.), *Media for All 2: New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Amsterdam, Holland: Rodopi, 227–237.

CAFE. 2012. *CAFE Joy at UEFA EURO 2012 Goals Donation*, <http://euro2012.cafefootball.eu/2012/07/02/news/CAFE-joy-at-UEFA-EU-RO-2012-goals-donation.aspx> (dostęp: 16.05.2013).

CAFE. 2012b. Audio Description for Blind Fans, <http://euro2012.cafefootball.eu/2012/04/12/news/Audio-Description-for-blind--fans.aspx> (dostęp: 16.05.2013).

CAFE (a) (b.d.). Host Cities,

<http://euro2012.cafefootball.eu/host-cities.aspx> (dostęp: 16.05.2013).

CAFE (b) (b.d.). Audiodeskrypcja na Stadionie Narodowym, [http://www.cafefootball.](http://www.cafefootball.eu/pl/news/audiodeskrypcja-na-stadionie-narodowym)

[eu/pl/news/audiodeskrypcja-na-stadionie-narodowym](http://www.cafefootball.eu/pl/news/audiodeskrypcja-na-stadionie-narodowym) (dostęp: 16.05.2013).

Canal+. 2012. Mecze z audiodeskrypcją w Canal+ Sport. Unikalna usługa Cyfry+, http://www.canalplus.pl/film/aktualnosc-mecze-z-audiodeskrypcja-w-canal-sport--unikalna-usluga-cyfry_13494347242861#ixzz2MaGRfcj0 (dostęp: 16.05.2013).

Canham M., Hegarty M. 2010. Effects of Knowledge and Display Design on Comprehension of Complex Graphics, „Learning and Instruction” 20 (2), 155–166.

Caughie J. (ed.). 1981. Theories of Authorship: A Reader, London – Boston: Routledge

– Kegan Paul.

Chmiel A. 2010. Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of Shrek, w: J. Diaz-Cintas, A. Matamala, J. Neves (red.), *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*, Amsterdam–New York, 123–136.

Chmiel A., Mazur I. 2011. Audiodeskrypcja jako intersemiotyczny przekład audiowizualny – percepcja produktu i ocena jakości, w: I. Kasperska, A. Żuchelkowska (red.), *Przekład jako produkt i kontekst jego odbioru*. Poznań: Wydawnictwo Rys, 13–30.

Clarke G., 2008, How Do We Read a Photograph?,

http://www.staffs.ac.uk/schools/art_and_design/induction/photography/clarkeg_thephotograph_firststeps08.pdf (dostęp: 22.04.2013).

Cravo A., Neves J. 2007. Action Research in Translation Studies, „Journal of Specialised Translation” 7, 92–107.

De Koning B.B., Tabbers H.K., Rikers R.M.J.P., Paas F. 2010. Attention Guidance in Learning from a Complex Animation: Seeing Is Understanding?, „Learning and Instruction” 20 (2), 111–122.

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

165

Duda A. 2012. Audiodeskrypcja z audiowstępem – badanie odbioru audiodeskrypcji z audiowstępem do

filmu Człowiek na linie, nieopublikowana praca magisterska, Kraków: Katedra UNESCO UJ.

Encyklopedia „Gazety Wyborczej” pod red. Rawicz J. i in, t. 13. 2004. Warszawa:

Wydawnictwo Naukowe PWN.

Euro 2012 Respect Inclusion (b.d.). UEFA EURO 2012 Respect Inclusion – Showcase Poland,

<http://www.euro2012respectinclusion.com/en-gb/uefa-euro-2012-respect-inclusion-showcase-poland> (dostęp: 16.05.2013).

Fels D., Udo J.P., Ting P., Diamond J.E., Diamond J.I. 2006a. Odd Job Jack Described

– A First Person Narrative Approach to Described Video, „Journal of Universal Access in the Information Society” 51, 73–81.

Fels D., Udo J.P., Diamond J.E., Diamond J.I. 2006b. A Comparison of Alternative Narrative Approaches to Video Description for Animated Comedy, „Journal of Visual Impairment and Blindness” 100 (5), 295–305.

Figiel W. 2013. Perception of Audio Description in Educational Settings – A Qualitative Research with Teachers from Special Schools for Blind and Low-sighted Children in Poland, prezentacja na konferencji Advanced Research Seminar in Audio Description w Barcelonie, 13–14 marca 2013.

Fletcher J.D., Tobias S. 2005. The Multimedia Principle, w: R.E. Mayer (red.), Cambridge Handbook of Multimedia Learning, New York: Cambridge University Press, 117–133.

Frazier G., Coutinho-Johnson I. 1995. The Effectiveness of Audio Description in Processing Access to Educational AV Media for Blind and Visually Impaired Students in High School, San Francisco: Audio Vision.

Frensham R.-G. 1998, Jak pisać scenariusz, Kraków: Wydawnictwo Literackie.

Fryer L. 2010. Audio Description as Audio Drama – a Practitioner’s Point of View, „Perspectives” 18 (3), 205–213.

Fryer L., Romero-Fresco P. 2011. Audio Introduction for Films. Conveying the „How” of Cinematic Storytelling, prezentacja wygłoszona na konferencji Media For All 1 lipca 2011 w Londynie.

Fryer L., Romero-Fresco P. (w druku). Audio introductions, w: A. Maszerowska,

A. Matamala, P. Orero, Audio Description: New Perspectives Illustrated, Amsterdam: John Benjamins.

Fundacja Audiodeskrypcja (b.d.).

<http://www.audiodeskrypcja.org.pl/przyklady-audiodeskrypcji.html> (dostęp: 2.11.2013).

Fundacja Katarynka (b.d.). fundacjakatarynka.pl (dostęp: 16.05.2013).

Fundacja Kultury bez Barrier (a) (b.d.).

<http://www.kulturabezbarier.org/> (dostęp: 16.05.2013).

Fundacja Kultury bez Barrier (b) (b.d.). Pokaz filmu z audiodeskrypcją i napisami dla niesłyszących po raz pierwszy w Sejmie,

<http://www.kulturabezbarier.org/pokaz-filmu-z-audiodeskrypcja-i-napisami-dla-nieslyszacych-po-raz-pierwszy-w-sejmie,new,mg,2.html,51> (dostęp: 16.05.2013).

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

166 BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

Georgakopoulou Y. 2009. Developing Audio Description in Greece, „MultiLingual” 38–42.
Gerstner D.A., Staiger J. (red.). 2003. Authorship and Cinema, London – New York:

Routledge.

Gottlieb H. 1998. Subtitling, w: M. Baker (red.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London–New York: Routledge.

Grochowiak S. 2000. Wybór poezji, Wrocław: Ossolineum.

GUS. 2011. Główny Urząd Statystyczny. Stan Zdrowia Ludności Polski w 2009 r., http://www.stat.gov.pl/cps/rde/xbcr/gus/ZO_stan_zdrowia_2009.pdf (dostęp: 22.04.2013).

Hegarty M., Kriz S., Cate C. 2003. The Role of Mental Animations and External Animations in Understanding Mechanical Systems, „Cognition and Instruction” 21, 325–360.

Hegarty M., Quilici J., Narayanan N.H., Holmquist S., Moreno R. 1999. Multimedia Instruction: Lessons from Evaluation of a Theory-based Design, „Journal of Educational Multimedia and Hypermedia” 8, 119–150.

Herrador Molina D. 2006. La traducción de guiones de audiodescripción del inglés al español, Granada: Universidad de Granada.

Holland A. 2008. Audio Description in the Theatre and the Visual Arts: Images into Words, w: J. Díaz-Cintas, G. Anderman (red.), Audiovisual Translation: Language

Transfer on Screen, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Holsanova J., Holmberg N., Holmqvist K. 2009. Reading Information Graphics: The Role of Spatial Contiguity and Dual Attentional Guidance, „Applied Cognitive Psychology” 23 (9), 1215–1226.

Hyks, V. 2005. Audio Description and Translation: Two Related but Different Skills, „Translating Today” 4, 6–8.

Hyönä J. 2010. The Use of Eye Movements in Multimedia Learning. „Learning and Instruction” 20, 172–176.

Independent Television Commission (ITC). 2000. ITC Guidance on Standards for Au-

dio Description,

http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/itc_publications/codes_guidance/

[audio_description/index.asp.html](http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/itc_publications/codes_guidance/audio_description/index.asp.html) (dostęp: 31.03.2013).

IWP. (b.d.). Polski rynek prasy w liczbach, http://www.iwp.pl/rynek_prasy_details.php?id_rynek_prasy=48.

http://www.iwp.pl/rynek_prasy.php (dostęp: 22.04.2013).

Ivir V. 1987. Procedures and Strategies for the translation of Culture, w: G. Toury (red.), Translation across Cultures, New Dehli, 46–60.

Jääskeläinen R. 1993. Investigating Translation Strategies, w: S. Tirkkonen-Condit, J. Laffling (red.), Recent Trends in Empirical Translation Research, Joensuu: University of Joensuu Faculty of Arts, 99–120.

Jakobson R. 1989. W poszukiwaniu istoty języka. Wybór pism, t. 1–2, wybór, red. nauk.

i wstęp M.R. Mayenowa, Warszawa: PIW, 59–84.

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

167

Jakobson R. 1959 (2001). On Linguistic Aspects of Translation, w: L. Venuti (red.), The

Translation Studies Reader, London: Routledge, 113–118.

Janiszewska K. 2012. Niewidomi „zobaczą” mecz Wisły z Legią, „Gazeta Krakowska”,

<http://www.gazetakrakowska.pl/artukul/541443,niewidomi-zobacza-mecz-wisly--z-legia> (dostęp: 22.04.2013).

Jankowska A. 2008. Audiodeskrypcja – wzniosły cel w tłumaczeniu, w: J. Brzozowski,

M. Filipowicz-Rudek (red.), Między oryginałem a przekładem: wzniosłość i styl

wysoki w przekładzie, Kraków: Księgarnia Akademicka, 225–256.

Jarodzka H., Scheiter K., Gerjets P., Van Gog T. 2010. In the Eyes of the Beholder: How Experts and Novices

Interpret Dynamic Stimuli, „Learning and Instruction” 20 (2), 146–154.

Kaczmarek B.M. (red.). 2011. Zbiorczy raport z diagnozy świadczonych usług z zakresu rehabilitacji społecznej dla osób niepełnosprawnych w Polsce, Warszawa,
http://www.koalicjaon.org.pl/photo/File/projekt_standardy/raport_zbiorczy_z_diagnozy_swiadczonych_uslug_rehabilitacyjnych.pdf (dostęp: 22.04.2013).

Kant I. 1986. Krytyka władzy sądenia, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Kinder M. 2007. Volver, „Film Quarterly” 60, 4–9.

Konecki K. 2000. Studia z metodologii badań jakościowych: teoria ugruntowana.

Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Koterski M. 2001. Scenariusz do filmu Dzień świra, niepublikowany.

KRRiT. 2013. Konsultacje rozporządzenia w sprawie niższego udziału w programie telewizyjnym audycji z udogodnieniami,

<http://www.krrit.gov.pl/krrit/konsultacje-krrit/news,1100,konsultacje-rozporzadzenia-w-sprawie-nizszego-udzialu-w-programie-telewizyjnym-audycji-z.html> (dostęp 16.05.2013).

Krejtz I., Szarkowska A., Walczak A., Krejtz K., Duchowski A. 2012. Audio Description as an Aural Guide of Children’s Visual Attention: Evidence from an Eye-Tracking Study, „ETRA 2012. Proceedings of the Symposium on Eye Tracking Research and Applications”, ACM New York, 99–106,

<http://dl.acm.org/citation.cfm?doid=2168556.2168572> (dostęp: 31.03.2013).

Krejtz K., Krejtz I., Duchowski A., Szarkowska A., Walczak A. 2012. Multimodal Learning with Audio Description: An Eye Tracking Study of Children’s Gaze During a Visual Recognition Task, w: „Proceedings of the ACM Symposium on Applied Perception SAP ’12”, ACM New York, 83–90.

Kruger J.L. 2010. Audio Narration: Re-Narrativising Film, „Perspectives” 18 (3), 231–249.

Krings H.-P. 1986. Was in de Köpfen von Übersetzern vorgeht, Tübingen: Narr. Kucharska K. 2013. Otwarta Zachęta, prowadzony przez autora artykułu wywiad w radiu Warszawa, 24.03.2013, g. 20.00.

Künstler I. 2010. Audiodeskrypcja – jak to się robi?, w: R. Więckowski, T. Raczek, I. Künstler, Białą laską po kinowym ekranie. Wprowadzenie do sztuki filmowej i audiodeskrypcji dla osób słabowidzących i niewidomych, Warszawa: Wydawnictwa Polskiego Związku Niewidomych, 14–20.

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

168 BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

Künstler I., Butkiewicz U., Więckowski R. 2012. Audiodeskrypcja – zasady tworzenia, dokument opracowany przez Fundację Kultury bez Barrier, <http://kulturabezbarier.org/container/Publikacja/Audiodeskrypcja%20-%20zasa-dy%20tworzenia.pdf> (dostęp: 31.03.2013).

Kwieciński P. 2001. Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in

Translation Procedures in the Context of Cultural Asymmetry, Toruń: Edytor.

Lam P., McNaught C. 2006. Design and Evaluation of Online Courses Containing Media-enhanced Learning Materials, „Educational Media International” 43 (3), 199–218.

Lee H. 2007. Instructional Design of Web-based Simulations for Learners with Different Levels of Spatial Ability. „Instructional Science” 35 (6), 467–479.

Leonard J., Hill M.L. 2008. Using Multimedia to Engage African American Children in Classroom Discourse, „Journal of Black Studies” 39 (1), 22–42.

Lessing G.E. 1994. Laokoon, w: S. Wyśłouch, Literatura a sztuki wizualne, Warszawa:

Wydawnictwo Naukowe PWN, 14–38.

Liu X., Gale A., Song T. 2007. Detection of Terrorist Threats in Air Passenger Luggage: Expertise Development, „Proceedings of the 41st Annual IEEE International Carnahan Conference on Security Technology”, 301–306.

López Vera J.F. 2006. Translating Audio Description Scripts – The Way Forward? Ten-

tative First Stage Project Results,

http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Lopez_

Vera_Juan_Francisco.pdf (dostęp: 22.04.2013).

Lorch R.F. 1989. Text Signaling Devices and Their Effects on Reading and Memory Processes, „Educational Psychology Review” 1, 209–234.

Lörscher W. 1991. Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation, Tübingen: Narr.

Lubelski T. 2009. Historia kina polskiego. Twórcy, filmy, konteksty, Chorzów: Video-graf II.

Lwin M., Morrin M., Krishna A. 2010. Exploring the Superadditive Effects of Scent and Pictures on Verbal Recall: An Extension of Dual Coding Theory, „Journal of Consumer Psychology” 20 (3), 317–326.

Łobocki M. 2007. Wprowadzenie do metodologii badań pedagogicznych, Kraków:

Oficyna Wydawnicza IMPULS.

Marcantonio C. 2006. *Volver*, „Cineaste”, jesień 2006, 77–709.

Masłowska K. 2012. The Comparison of English and Polish Audio Descriptions of the Film *Man on Wire*, nieopublikowana praca licencjacka, Instytut Lingwistyki Stosowanej UW.

Maszke A. 2004. Metodologiczne podstawy badań pedagogicznych, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Matamala A. 2005. Live Audio Description in Catalonia, „*Translating Today*” 4, 9–11. Matamala A., Orero P.

2007. Accessible Opera in Catalan: Opera for All, w: J. Díaz Cintas, P. Orero, A. Remael (red.), *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio*

Description and Sign Language, Amsterdam: Rodopi, 201–214.

Matamala A., Orero P. 2008. Designing a Course on Audio Description and Defining the Main Competences of the Future Professional, „*Linguistica Antverpiensa*” 6, 329–344.

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

169

Mautone P.D., Mayer R.E. 2001. Signaling as a Cognitive Guide in Multimedia Learning, „*Journal of Educational Psychology*” 93, 377–389.

Mayer R.E. 2001. *Multimedia Learning*, New York: Cambridge University Press. Mayer R.E. 2002. Multimedia Learning, „*Psychology of Learning and Motivation*” 41, 85–139.

Mayer R.E. 2005a. Cognitive Theory of Multimedia Learning, w: R.E. Mayer (red.), *Cambridge Handbook of Multimedia Learning*, New York: Cambridge University Press, 31–48.

Mayer R.E. 2005b. Principles for Managing Essential Processing in Multimedia Learning: Segmenting, Pretraining, and Modality, w: R.E. Mayer (red.), *Cambridge Handbook of Multimedia Learning*, New York: Cambridge University Press, 169–182.

Mayer R.E. 2005c. Principles for Reducing Extraneous Processing in Multimedia Learning: Coherence, Signaling, Redundancy, Spatial Contiguity, and Temporal Contiguity, w: R.E. Mayer (red.), *Cambridge Handbook of Multimedia Learning*, New York: Cambridge University Press, 183–200.

Mayer R.E. 2010. Unique Contributions of Eye-tracking Research to the Study of Learning with Graphics, „*Learning and Instruction*” 20 (2), 167–171.

Mayer R.E., Anderson R.B. 1991. Animations Need Narrations: An Experimental Test of a Dual-coding Hypothesis, „*Journal of Educational Psychology*” 83, 484–490.

Mayer R.E., Johnson C.I. 2008. Revising the Redundancy Principle in Multimedia Learning, „*Journal of Educational Psychology*” 100 (2), 380–386.

Mayer R.E., Moreno R. 1998. A Split-attention Effect in Multimedia Learning: Evidence for Dual Processing

Systems in Working Memory, „Journal of Educational Psychology” 90, 312–320.
Mayer R.E., Hegarty M., Mayer S., Campbell J. 2005. When Static Media Promote Active Learning: Annotated Illustrations versus Narrated Animations in Multimedia Instruction, „Journal of Experimental Psychology” 11 (4), 256–265.
Mayer R.E., Heiser J., Lonn S. 2001. Cognitive Constraints on Multimedia Learning: When Presenting More Material Results in Less Understanding, „Journal of Educational Psychology” 93 (1), 187–198.
Mazowieckie Stowarzyszenie Pracy dla Niepełnosprawnych „De Facto” (b.d.). Kiosk z prasą dla osób niewidomych,
<http://www.defacto.org.pl/kiosk2.html> (dostęp: 22.04.2013).

Mazur I. (w druku). Gestures and Facial Expressions in Audio Description, w: A. Mazurowska, A. Matamala, P. Orero, Audio Description: New Perspectives Illustrated, Amsterdam: John Benjamins.

Mazur I., Szymańska B. (w przygotowaniu). Odzwierciedlenie języka filmu w audiodeskrypcji (tytuł roboczy).
Moreno R., Mayer R.E. 1999. Cognitive Principles of Multimedia Learning: The Role of Modality and Contiguity, „Journal of Educational Psychology” 91, 358–368.
Morin E. 1956. Le cinema ou l’homme imaginaire, Paryż: Minuit.

Munday J. 2010. Critical Points of Decision-making in Translation and Interpreting, referat wygłoszony na konferencji 5th Duo Colloquium on Translation and Meaning, Łódź.

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

170 BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

Muzeum Narodowe w Poznaniu (b.d.). Pięć zmysłów. Audiodeskrypcja,
http://www.mnp.art.pl/wystawy/wystawa/cal/2011/10/15/k/////Piec_zmyslow_Audiodeskrypcja/ (dostęp: 22.04.2013).

Narayanan N.H., Hegarty M. 2002. Multimedia Design for Communication of Dynamic Information, „International Journal of Human-Computer Studies” 57, 279–315.
Newmark P. 1988. A Textbook of Translation, New York: Longman.

Nida E. 1964. Toward a Science of Translation, Leiden: E. J. Brill.

Nord C. 1997. Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained, Manchester: St Jerome Publishing.

Norhayati A.M., Siew P.H. 2004. Malaysian Perspective: Designing Interactive Multi-media Learning Environment for Moral Values Education, „Educational Technology & Society” 7 (4), 143–152.

Nowacka A. 2013. Gazety pisane dźwiękiem. Wielkopolski Portal Informacyjny Osób

Niepełnosprawnych,

<http://www.pion.pl/pl/artykuly/edukacja/gazety-pisane-dzwiekiem> (dostęp: 22.04.2013).

Obrostek Sz. 2011. Forma i znaczenie fotografii w reklamach prasowych,

http://www.wsp.pl/file/821_873712404.pdf (dostęp: 22.04.2013).

OfCom. 2010. OfCom Code on Television Access Services,

<http://stakeholders.ofcom.org.uk/binaries/broadcast/other-codes/ctas.pdf> (dostęp: 10.05.2013).

Orero P. 2005. Audio Description: Professional Recognition, Practice and Standards in Spain, „Translation Watch Quarterly” 1, 7–18.

Orero P. 2007. Sampling Audio Description in Europe, w: J. Díaz-Cintas, P. Orero,

A. Remael (red.), *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and*

Sign Language, Amsterdam: Rodopi, 111–125.

Orero P., Pujol J. 2007. Audio Description Precursors: Ekphrasis, Film Narrators and Radio Journalists,

„Translation Watch Quarterly” 3 (2), 49–55.

Paas F., Van Gerven P.W.M, Wouters P. 2007. Instructional Efficiency of Animation: Effects of Interactivity through Mental Reconstruction of Static Key Frames, „Applied Cognitive Psychology” 21, 783–793.

Paivio A. 1986. *Mental Representations: A Dual Coding Approach*, New York: Oxford University Press.

Pearson R., Evans E.J. 2009. Boxed Out: Visually Impaired Audiences, Audio De-scription and the Cultural Value of the Television Image, „Perceptions: Journal of Audience and Reception Studies” 6 (2), 373–402.

Pedersen J. 2005. How is Culture Rendered in Subtitles?, *EU-High-Level Scientific*

Conference Series: MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation:

Conference Proceedings,

http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_

[Jan.pdf](#) (dostęp: 9.05.2013).

Peli E., Fine E.M., Labianca A.T. 1996. Evaluating Information Provided by Audio Description, „Journal of Visual Impairment and Blindness” 90, 378–385.

Perego E. (w druku). *Film Language and Tools*, w: A. Maszerowska, A. Matamala, P. Orero, *Audio Description: New Perspectives Illustrated*, Amsterdam: John Ben-jamins.

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

171

Petrie H., Harrison Ch., Dev S. (b.d.). Describing Images on the Web: A Survey of Current Practice and Prospects for the Future,

http://www-users.cs.york.ac.uk/~petrie/HCI105_alt_text_Paper.pdf (dostęp: 22.04.

2013).

Pilch T. 1998. Zasady badań pedagogicznych, Warszawa: Wydawnictwo Akademickie „Żak”.

Płażewski J. 2008, Język filmu, Warszawa: Książka i Wiedza.

Portal Radia Wrocław. 2012. Niewidomi na stadionie,

<http://www.prw.pl/articles/view/20995/niewidomi-na-stadionie> (dostęp: 16.05.2013). Psiuk A. 2010. Analiza przedstawienia bohaterów w skrypcie audiodeskrypcji tworzonej i tłumaczonej do filmu Harry Potter i więzień Azkabanu, a strategię tworzenia

audiodeskrypcji dla filmów dubbingowanych, Kraków: Uniwersytet Jagielloński. PSNE. 2010. Austrian Bundesliga League Adds Commentary for Visually Impaired, <http://sportsvideo.org/main/blog/2010/09/07/austrian-bundesliga-league-adds-commentary-for-visually-impaired/> (dostęp: 19.05.2013).

Rai S., Greening J., Petré L. 2010. A Comparative Study of Audio Description Guide-lines Prevalent in Different Countries, London, http://rnib.org.uk/professionals/Documents/International_AD_Standards_comparative%20study_2010.doc (dostęp: 31.03.2013).

Remael A., Reviere N. 2013. Audio Description for Live Performances: The Role of the Introduction, prezentacja wygłoszona na konferencji Advanced Research Seminar on Audio Description, 21 marca 2013, Barcelona.

Remael A., Vercauteren G. 2007. Audio Describing the Exposition Phase of Films.

Teaching Students What to Choose, „TRANS. Revista de Traductología” 11, 73–93.

Romero-Fresco P., Fryer L. 2013. Could Audio Described Films Benefit from Audio Introductions? An Audience Response Study, „Journal of Visual Impairment and Blindness” 107 (4), 287–195.

Sadoski M., Paivio A. 2001. Imagery and Text: A Dual Coding Theory of Reading and

Writing, Mahwah: Erlbaum.

Salway A. 2007. A Corpus-based Analysis of Audio Description, w: J. Díaz-Cintas,

P. Orero, A. Remael (red.), Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language, Amsterdam – New York: Rodopi, 151–174.

Schleiermacher F. 1813 (1992). On the Different Methods of Translating, w: R. Schulte,

J. Biguenet (red.), Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to

Derrida, Chicago: University of Chicago Press, 36–54.

Schmeidler E., Kirchner C. 2001. Adding Audio Description: Does It Make a Difference?, „Journal of Visual

Impairment and Blindness” 95 (4), 198–212.

Schnotz W. 2010. Technology and Learning – Supports for Skill Learning, „Learning from New Media”, 140–149.

Schnotz W., Horz H. 2010. Technology and Learning – Support for Skills Learning, w: P. Peterson, E. Baker, B. McGaw (red.), International Encyclopedia of Education, Oxford: Elsevier, 140–149.

Short Information about Polish Association of the Blind Central Library (b.d.). http://www.biblioteka-pzn.org.pl/page/30-short_information_about_polish_association_of_the_blind_central_library.html (dostęp: 22.04.2013).

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

172 BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

Silverman D. 2008. Prowadzenie badań jakościowych, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Sławiński J. 1982. Studia o narracji, Wrocław: Ossolineum.

Snyder J. 2007. Audio Description: The Visual Made Verbal, „The International Journal of the Arts in Society” 2, 191–197.

Speier C., Vessey I., Valacich J.S. 2003. The Effects of Interruptions, Task Complexity, and Information Presentation on Computer-supported Decision-making Performance, „Decision Sciences” 34 (4), 771–798.

Stadion Narodowy. 2013. Audiodeskrypcja podczas meczów dostępna także w TVP, <http://www.stadionnarodowy.org.pl/aktualnosci/2143,bez-wycieczek-w-czasie--meczow> (dostęp 16.05.2013).

Stam R., Miller T. (red.). 2000. Film and Theory: An Anthology, Malden – Oxford:

Blackwell.

Stelzer T., Gladding G., Mestre J.P., Brookes D.T. 2009. Comparing the Efficacy of Multimedia Modules with Traditional Textbooks for Learning Introductory Physics Content, „American Journal of Physics” 77 (2), 184–190.

Stowarzyszenie „De Facto”. 2013. IKF ON „Pociąg”, dyskusja na stronie <http://ikfon.defacto.org.pl/news.html> (dostęp: 22.04.2013).

Strzymiński T. 2011. wypowiedź podczas konferencji w Centrum Kultury Wrocław Zachód, Wrocław.

Surdyk A. 2006. Metodologia action research i techniki komunikacyjne w glottodydaktyce, w: I. Kamińska-Szaj, T. Piekot, M. Zaśko-Zielińska (red.), Oblicza komunikacji 1. Perspektywy badań nad tekstem, dyskursem i komunikacją, t. II, Kraków: Tertium, 912–923.

Szarkowska A. 2008a. Przekład audiowizualny w Polsce – perspektywy i wyzwania, „Przekładaniec” 20, 8–25.

Szarkowska A. 2008b. Audiodeskryberem być, „Przekładaniec” 20 (1), 131–135. Szarkowska A. 2011. Text-to-speech Audio Description: Towards Wider Availability of

AD, „Journal of Specialised Translation” 15, 142–163.

Szarkowska A. 2013. Auteur Description – From the Director’s Creative Vision to Au-dio Description, „Journal of Visual Impairment and Blindness” 107 (5), 383–387.

Szarkowska A., Krejtz I., Krejtz K., Duchowski A. 2013. Harnessing the Potential of Eyetracking for Media Accessibility, w: S. Grucza, M. Płużyczka, J. Zając (red.), Translation Studies and Eye-Tracking Analysis, Frankfurt am Mein: Peter Lang, 153–183.

Szymańska B., Strzymiński T. 2010. Audiodeskrypcja. Obraz słowem malowany. Standardy tworzenia audiodeskrypcji do produkcji audiowizualnych, Białystok, http://avt.ils.uw.edu.pl/files/2010/12/AD-_standardy_tworzenia.pdf (dostęp:

22.04.2013).

Tatarkiewicz W. 1975. Dzieje sześciu pojęć, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Thomas R., Frazier G.T. 1996. Helped Blind See Movies With Their Ears, „New York Times”,

<http://www.nytimes.com/1996/07/17/us/gregory-t-frazier-58-helped-blind->

[-see-movies-with-their-ears.html](http://www.nytimes.com/1996/07/17/us/gregory-t-frazier-58-helped-blind-see-movies-with-their-ears.html) (dostęp: 22.04.2013).

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

173

Toury G. 1995. Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam: Routledge. Trzeciakiewicz M. (red). 2014. Podręcznik do audiodeskrypcji,

<http://www.culturamentis.org/wp-content/uploads/2014/05/PWP-Do-Przodu--Podr%C4%99cznik-do-audiodeskrypcji.pdf>

Tversky B., Morrison J.B., Betrancourt M. 2002. Animation: Can it Facilitate?, „Inter-national Journal of Human–Computer Studies” 57, 247–262.

TVP. 2012. Trzeci wymiar technologiczny w Telewizji Polskiej podczas UEFA EURO

2012,

<http://www.tvp.pl/o-tvp/o-tvp/aktualnosci/trzeci-wymiar-technologiczny-w-tele->

[wizji-polskiej-podczas-uefa-euro-2012/7780277](http://www.tvp.pl/o-tvp/o-tvp/aktualnosci/trzeci-wymiar-technologiczny-w-telewizji-polskiej-podczas-uefa-euro-2012/7780277) (dostęp: 16.05.2013).

Udo J., Fels D. 2010. The Rogue Poster-children of Universal Design: Closed Caption-ing and Audio-description, „Journal of Engineering Design” 21 (2–3), 207–221.

Udo J.P., Fels D. 2009. Suit the Action to the Word, the Word to the Action: An Un-conventional Approach to Describing Shakespeare’s Hamlet, „Journal of Visual Impairment and Blindness” 103 (3), 178–183.

Ustawa z 25 marca 2011 roku o zmianie ustawy o radiofonii i telewizji oraz niektórych innych ustaw, Dz.U.

2011, nr 85, poz. 459.

Venuti L. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London: Routledge.

Vercauteren G. 2007. *Towards a European Guideline for Audio Description*, w: J. Díaz Cintas, P. Orero, A. Remael (red.), *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*, Amsterdam – New York: Rodopi, 139–149.

Vermeer H.J. 1989 (2000). *Skopos and Commission in Translational Action*, w:

L. Venuti (red.), *The Translation Studies Reader*, 221–232.

Vetulani J. 2010. *Mózg: fascynacje, problemy, tajemnice*, Kraków: Wydawnictwo Ho-mi.

Vinay J.P., Darbelnet J. 1958 (1995). *Comparative Stylistics of French and English:*

A Methodology for Translation, Amsterdam: John Benjamins.

Walczak A. 2010. *Audiodeskrypcja dla dzieci z użyciem syntezy mowy na podsta-*

wie animowanego filmu edukacyjnego pt. Było sobie życie, nieopublikowana praca

magisterska, Warszawa: Uniwersytet Warszawski,

http://avt.ils.uw.edu.pl/files/2012/09/Walczak_TTSAD-for-children.pdf (dostęp:

31.03.2013).

Walczak A. 2013. *Films with Audio Description as an Additional Didactic Tool in Foreign Language Learning: A Case Study with School Children with and without Vision Impairments*, prezentacja na konferencji *Advanced Research Seminar in Audio Description* w Barcelonie, 13–14 marca 2013.

Walczak A., Szarkowska A. 2012. *Text-to-speech Audio Description to Educational Materials for Visually-impaired Children*, w: S. Bruti, E. di Giovanni (red.), *Audio-visual Translation across Europe*, Bern: Peter Lang, 209–233.

Weaver S. 2010. *Opening Doors to Opera*, „inTRAlinea” 12,

http://www.intralea.org/archive/article/Opening_doors_to_opera_ (dostęp: 05.05.2013)

Wexman V.W. (red.). 2003. *Film and Authorship*, New Brunswick – London: Rutgers University Press.

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

174 BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

Wilczyńska W. (red.). 2002. *Autonomizacja w dydaktyce języków obcych. Doskonale-nie się w komunikacji ustnej*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Wilgucka M. 2012. *Audio Description for Voiced-over Films: The Case Study of Big*

Fish, Kraków: Uniwersytet Jagielloński.

Williams T. 2009. Multimedia Learning Gets Medieval, „Pedagogy” 9 (1), 77–95. Wisła Kraków 2012. Mecz oglądany za pomocą słów, http://www.wisla.krakow.pl/pl/aktualnosci/mecz_ogladany_za_pomoca_slow/ (dostęp: 16.05.2013).
Włoch A., Włoch S. 2009. Diagnoza całościowa w edukacji przedszkolnej i wczesno-szkolnej: wybrane problemy i rozwiązania. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie „Żak”.

Wysłouch S. 1994. Literatura a sztuki wizualne, Warszawa.

Wysłouch S. 2004. Literatura i obraz. Tereny strukturalnej wspólnoty, w: S. Balbus (red.),

Intersemiotyczność. Literatura wobec innych sztuk, Kraków: Universitas, 12–25.

Filmografia

Bękart wojny. 2009. Reż. Q. Tarantino, Niemcy, USA: The Weinstein Company, Universal Pictures.

Chopin – pragnienie miłości. 2002. Reż. J. Antczak, Polska: Antczak Production.

AD: I. Künstler i studenci studiów podyplomowych SWPS w Warszawie.

Człowiek na linie. 2008. Reż. J. Marsh, USA: Discovery Films.

Autorki polskiego audiodźwięku: B. Olszewska, A. Szarkowska.

Autorzy brytyjskiego audiodźwięku: L. Fryer, P. Romero-Fresco.

Dłonie. 2008. Reż. M. Jurewicz, Polska: Warszawska Szkoła Filmowa.

AD: I. Künstler.

Duża ryba. 2003. Reż. Tim Burton, USA: Columbia Pictures.

Epoka lodowcowa 2. Odwilż. 2006. Reż. Carlos Saldanha, USA: 20th Century Fox.

Harry Potter i więzień Azkabanu. 2004. Reż. Alfonso Cuarón Orozco, USA: Warner Bros.

Harry Potter i kamień filozoficzny. 2011. Reż. Chris Columbus, USA: Warner Bros.

Iris. 2001. Reż. Richard Eyre, Wielka Brytania: Miramax Films.

Janosik. Prawdziwa historia. 2009. Reż. A. Holland, K. Adamik, Czechy, Polska,

Słowacja, Węgry: Apple Film Production.

AD: U. Butkiewicz.

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych

BIBLIOGRAFIA, FILMOGRAFIA

175

Klatka dla ptaków. 1996. Reż. Mike Nichols, USA: United Artists.

Kotka Pusia. 2010. Wielka Brytania: Coolabi Productions Ltd.

AD: U. Butkiewicz.

Miłość na Krymie. 2007. Reż. J. Jarocki, Polska: Teatr Narodowy w Warszawie.

AD: I. Künstler, U. Butkiewicz.

Mission Impossible. 1996. Reż. Brian de Palma, USA: Paramount Pictures.

O północy w Paryżu. 2011. Reż. W. Allen, USA, Hiszpania: Sony Pictures Classics.

Autorka polskiego audiodźwięku: I. Michalewicz.

Pokłosie. 2012. Reż. W. Pasikowski, Polska: Apple Film Production.

AD: I. Künstler.

Przyjaciółki. 2012. Reż. G. Kuczeriszka, Polska: Akson Studio, Polsat.

AD: I. Künstler.

Róża. 2011. Reż. W. Smarzowski, Polska: Wytwórnia Filmów Dokumentalnych i Fabularnych.

AD: I. Künstler, U. Butkiewicz.

Skazani na Shawshank. 1994. Reż. Frank Darabont, USA: Castle Rock Entertainment.

Skrzypek na dachu. 1971. Reż. N. Jewison, USA: United Artists and MGM Company.

AD: I. Künstler.

Volver. 2006. Reż. P. Almodóvar, Hiszpania: Sony Pictures Classics.

Autorka polskiego audiodźwięku: A. Szarkowska (na podstawie scenariusza Volver w tłumaczeniu M. Chrobak).

Zły. 2010. Reż. J. Buchwald, Polska: Teatr Powszechny w Warszawie.

AD: I. Künstler, U. Butkiewicz.

Publikacja objęta jest prawem autorskim. Wszelkie prawa zastrzeżone. Kopiowanie i rozpowszechnianie zabronione.

Publikacja przeznaczona jedynie dla klientów indywidualnych. Zakaz rozpowszechniania i udostępniania w serwisach bibliotecznych